

Примечание: Это неофициальный перевод. Юридическую силу имеют исключительно оригинальные тексты на японском языке, а перевод должен использоваться исключительно в качестве справочного материала для помощи в понимании настоящего Министерского постановления.

(Предварительный перевод)

Министерское постановление № 2

Министерство сельского хозяйства, лесных угодий и рыбного промысла

Министерство охраны окружающей среды

Согласно правилам, предусмотренным в пункте 1 статьи 6 и пунктах 1-3 и пункте 5 статьи 9 и статьи 10 Закон об обеспечении безопасности кормов для домашних животных (Закон № 83 от 2008 г.), а также в целях исполнения упомянутых Закона, Министерского постановления о вступлении в силу Закона о безопасности кормов для домашних животных должно быть указано следующее:

18 мая 2009 г.

Сигеру Исиба

Министр сельского хозяйства, лесных угодий и рыбного промысла,

Тецуо Сайто Министр
охраны окружающей
среды

(Предварительный перевод)

Министерское постановление о вступлении в силу Закона о безопасности кормов для домашних животных

(В соответствии с поставками корма для домашних животных неопределенному или большому количеству лиц, кроме продажи)

Статья 1¹

«Поставка», указанная в постановлениях Министерства сельского хозяйства, лесных угодий и рыбного промысла и Министерства по охране окружающей среды в пункте 1 статьи 6 Закона о безопасности кормов для домашних животных (далее «Закон»), относится к поставке кормов для домашних животных конкретному человеку, и это должно соответствовать любому из следующих требований.

i. Поставляемые корма для домашних животных должны быть предназначены для продажи.

¹примечания от переводчика: Целью этой статьи является охватить случаи не только «продажи», но и «поставки на безвозмездной основе, например, с целью распространения образцов для пробного использования».

- ii. Поставляемые корма для домашних животных должны быть поставлены неизвестному или большому количеству лиц способом, не предусматривающим продажу.

(Уведомление производителями и т.д.)

Статья 2

Уведомление на основании положений пунктов 1-3 и пункта 5 статьи 9 Закона должно быть предоставлено Министру сельского хозяйства, лесных угодий и рыбного промысла и Министру охраны окружающей среды по форме уведомления, представленной в Приложении №1.

(Исключения из требований об уведомлении)

Статья 3

Лицо, указанное в постановлениях Министерства сельского хозяйства, лесных угодий и рыбного промысла и Министерства охраны окружающей среды в пункте 1 статьи 9 Закона, относится к производителю и импортеру, чьей коммерческой деятельностью является производство и импорт кормов для домашних животных и которые не имеют намерения продавать корма для домашних животных (термин «продавать» относится к поставке корма для домашних животных для продажи, предусмотренный в пункте 1 статьи 6 Закона).

(Пункты, о которых производители и т.д. обязаны уведомить)

Статья 4

Положения, указанные постановлениями Министерства сельского хозяйства, лесных угодий и рыбного промысла и Министерства охраны окружающей среды в абзаце 4 пункта 1 статьи 9 Закона • следующие.

- i. Тип домашнего животного, для которого используется корм для животных, относящийся к производству или импорту
- ii. Дата начала производства, импорта или вывода на рынок корма для домашних животных
- iii. В случае, если корм для домашних животных производится или импортируется для целей экспорта, об этом должно быть уведомлено соответственно.

(Пункты, которые производителям и т.д. необходимо регистрировать в журналы)

Статья 5

- 1 Положения, указанные в постановлениях Министерства сельского хозяйства, лесных угодий и рыбного промысла и Министерства охраны окружающей среды в пункте 1 статьи 10 Закона следующие.

- i. Дата производства или импорта корма для домашних животных
- ii. В отношении производителей должны быть зарегистрированы следующие пункты.
 - a) Названия и количества сырьевых материалов, используемых в производстве корма для домашних животных
 - b) В случае, если сырьевые материалы, используемые в производстве кормов для домашних животных, получены путем передачи, дата передачи и имя

- передающего лица.
- iii. В отношении импортеров должны быть зарегистрированы следующие пункты.
- a) Название страны, из которой импортирован корм для домашних животных, и имя поставщика
 - b) Тип упаковки импортируемого корма для домашних животных
 - c) Название страны-производителя импортируемого корма для домашних животных и производитель, и названия сырьевых материалов
- 2 Положения, указанные постановлениями Министерства сельского хозяйства, лесных угодий и рыбного промысла и Министерства охраны окружающей среды в пункте 2 статьи 10 Закона следующие.

- i. Дата передачи корма для домашних животных
- ii. Тип упаковки корма для домашних животных

- 3 В соответствии с положениями статьи 10 Закона журнал должен храниться в течение двух лет с даты последней записи в нем.

(Форма документов, удостоверяющих личность должностных лиц)

Статья 6

Документы необходимые для удостоверения личности должностных лиц в соответствии с пунктом 2 статьи 12 Закона должны быть по форме приложения №2.

Дополнительные положения

Министерское постановление должно быть исполнено со дня вступления в силу, установленного для Закона (1 июня 2009 г.).

Форма №1 (Статья 2)

(a)

Уведомление (Производителя/Импортёра) кормов для домашних животных		
Дата		
Министру сельского хозяйства, лесных угодий и рыбного промысла; Министру охраны окружающей среды		
Адрес		Печать компании
Название		
В соответствии с положениями пункта 1 (пункта 2) статьи 9 Закона о безопасности кормов для животных мы уведомляем о следующем:		
1.	Название и адрес (в случае юридического лица, название юридического лица и его представителя и адрес главного офиса предприятия юридического лица)	
2.	В случае производителя, название и адрес его заводов по производству кормов для домашних животных	
3.	Адрес коммерческих помещений для продажи или хранения кормов для домашних животных	
4.	Тип домашнего животного, для которого используется корм для животных, относящийся к производству или импорту	
5.	Дата начала производства или импорта корма для домашних животных	
6.	В случае, если корм для домашних животных производится или импортируется для	

(b)

Уведомление об изменении (Производителя/Импортёра) кормов для домашних животных		
Дата		
Министру сельского хозяйства, лесных угодий и рыбного промысла Министру по охране окружающей среды		
Адрес		Печать компании
Название		
Поскольку в уведомлении, представленном (дата), есть изменения в соответствии с положениями пункта 1 (пункта 2) статьи 9 Закона о безопасности кормов для домашних животных, мы уведомляем об изменении следующим образом в соответствии с положением пункта 3 Статьи 9 Закона:		
1.	Параметр изменения	
2.	Дата изменения	

(с)

Уведомление о прекращении коммерческой деятельности (Производителя/Импортёра) кормов для домашних животных		
		Дата
Министру сельского хозяйства, лесных угодий и рыбного промысла; Министру охраны окружающей среды		
Адрес Название		Печать компании
Нами было предоставлено уведомление (производителя/импортёра) кормов для домашних животных по состоянию на (Дата) в соответствии с положениями пункта 1 (пункта 2) статьи 9 Закона о безопасности кормов для домашних животных. Тем не менее, коммерческая деятельность нами прекращена по состоянию на (Дата). Таким образом, в соответствии с положениями пункта 3 статьи того же Закона, мы уведомляем о прекращении коммерческой деятельности.		

(d)

Уведомление о правопреемстве в коммерческой деятельности (Производителя/Импортёра) кормов для домашних животных		
		Дата
Министру сельского хозяйства, лесных угодий и рыбного промысла Министру по охране окружающей среды		
Адрес Название		Печать компании
Нами была проведена передача права на коммерческую деятельность, в отношении которой было предоставлено уведомление (производителя/импортёра) корма для домашних животных по состоянию на (Дата) в соответствии с положениями пункта 1 (пункта 2) статьи 9 Закона о безопасности кормов для домашних животных. Таким образом, в соответствии с положениями пункта 5 статьи этого же Закона мы уведомляем об этом.		
1. Дата правопреемства 2. Имя и адрес лица, которое совершило передачу коммерческой деятельности (в случае юридического лица, название юридического лица и его представителя и адрес главного офиса предприятия юридического лица) 3. Причина правопреемства		

Форма №2 (Статья 6)

(Первая страница)

№	
Удостоверение личности, предусмотренное пунктом 2 статьи 12 Закона о безопасности кормов для домашних животных	
Фотография	Дата рождения
	Дата выдачи
Кем выдано	ПОДПИСЬ

(Последняя страница)

Закон о безопасности кормов для домашних животных (Выдержка)	
Статья 12	
1.	Министр сельского хозяйства, лесных угодий и рыбного промысла или Министр охраны окружающей среды может в той мере, в какой это необходимо для обеспечения выполнения настоящего Закона, направлять своих должностных лиц в служебные помещения, склады, морские суда, транспортные средства и другие интересующие места, касающиеся деятельности производителей, импортеров или продавцов по производству, импорту, розничной продаже, транспортировке или хранению кормов для домашних животных, а также партий кормов для домашних животных и деятельности приютов, с целью проверки кормов для домашних животных, сырьевых материалов или журналов и документов, касающихся деятельности и других пунктов, с целью опроса заинтересованных сторон или изъятия корма для животных и сырьевых материалов в объеме, необходимом для проверки. Несмотря на то, что если корма для домашних животных и сырьевые материалы были изъятые, компенсация, основанная на рыночной цене, должна быть выплачена.
2.	Должностные лица, проводящие проверку на месте, запрос или изъятие («проверка на месте и т.д.») на основании положения предыдущего пункта, должны иметь документы, удостоверяющие их личность, и представлять такие документы заинтересованным сторонам.
3.	Полномочия проверки на месте и т. д. в соответствии с положениями пункта 1 не должны толковаться как разрешение на проведение уголовного расследования.
4 и 5 (опущено) Статья 19 На лицо, к которому относится любой из следующих пунктов, налагается штраф в размере не более 300 000 иен.	
i. и ii (опущено) iii. Лицо, которое отказалось, препятствовало или уклонилось от проверки или изъятия, предусмотренных в пункте 1 статьи 12 или в пункте 1 статьи 13, или не ответило на запрос в соответствии с этими положениями, или предоставило ложный ответ	